

الدرس العشرون:

الترجمة الفورية: ستستمع الآن الى تسجيل لحوار بين شخصين. ترجم الحوار لمدرسك كما تسمعه. المفردات التالية ستساعدك على فهم الحوار:

المفردات:

المعنى	الكلمة	المعنى	الكلمة
to insist on	أصرّ / يصرّ / الاصرار على	to clarify	وضح / يوضح / توضيح
taking sides	انحياز	child abduction	اختطاف الأطفال
verdict	حكم	to imply	افتراض / يفترض / الافتراض ضمنا
to be issued	صدر / يصدر / صدور	to abandon	تخلّى / يتخلّى / التخلي عن
a case	قضية / قضايا	child custody	حضانة الاطفال
to hand in	سلّم / يسلمّ / تسليم	integrity	نزاهة
background	خلفية	transparency	شفافية
circumstances	ملايسات	judiciary	نظام القضاء
resentment	استياء	to judge	حكم / يحكم / الحكم على
to keep	احتفظ / يحتفظ / احتفاظ بـ	no offence	لم أقصد الإهانة
to discriminate against	ميّز / يميّز / تمييز ضد	to prevent	منع / يمنع / منع

نص حوار الترجمة الفورية:

A delegate from the your embassy is speaking to a Jordanian government official about the issue of Jordanians taking their children to Jordan away from their foreign mothers in light of unresolved child custody issues. You have been asked to interpret at the meeting. The delegate from your embassy will start.

A: your embassy's delegate

B: Jordanian government official

A: As you know, I am here to **clarify** things in the issue of **child abduction**. //We have talked before about this, but we still do not see any serious action taking from your side to put an end to these violations. //

ب: نحن نتفهم استيائكم هذا, و لكن يا سيدي أظن أنني كنت قد وضحت لكم من قبل حيثيات
الوضع. //

A: yes you have, but I would like to listen to what you have to say again, hoping to hear some changes in your position regarding the issue.//

ب: لقد تكلمنا من قبل أن عادة ما **يحتفظ** هؤلاء الأشخاص بجنسيتهم الأردنية و يدخلون البلد على هذا الاساس هم و ابناءهم // هم فعليا مواطنين اردنيين لهذا ليس من المنطقي ان **تميز** السلطات ضدهم من ناحية حقوقهم و واجب الدولة تجاههم // ليس من المنطقي **منعهم** من الدخول او ادخال ابناءهم الى الاردن. //

A: To me, this sounds like a poor excuse. // It is as though you are **implying** that the Jordanian government is in consent with this kind of outrageous behavior. //

ب: أنا أعتقد يا سيدي أننا نحن كدولة لنا الحق في حماية رعايانا ولا يمكننا التهاون في هذا الموضوع. //

A: we are not saying that you should **abandon** your nationals. //They have the right to receive all the support possible from their government but NOT in what goes against the laws.

ب: بالتأكيد يا سيدي نحن لا نستطيع أن **نسلم** أي أردني لحكومتم قبل أن نعرف المعلومات عن **خلفية** طلب اعتقاله من قبلكم. // لهذا نبقى على موقفنا الحالي مهما كلفنا الأمر. //

A: you already know that they are wanted for cases of unresolved **child custody**.//

ب: نعم صحيح، و لكن هذا ليس كافي.// نحن نحتاج الى تفاصيل أوفى عن ملابسات هذه القضايا.// أضف الى ذلك يبدو لنا أن هذه القضايا هي حُلّت بالفعل و قد صدر الحكم فيها.//

A: what do you exactly mean?//

ب: بصراحة و بعد مقابلتنا مع عدد من الآباء المعنيين في هذا الموضوع يبدو أن هذه القضايا قد شابها شيء من الانحياز لصالح الأمهات الاجنبيات فيما يخالف القانون، بحسب ما قاله الآباء.//

A: I consider this to be a very **offensive** remark.// Are you doubting the **integrity** and **transparency** of our **judiciary**?!//

ب: عفواً، انا لم أقصد الإهانة. // أنا فقط أنقل لك وجهة نظر رعايانا بالنسبة للموضوع.// و لهذا نحن نحاول الحصول على تفاصيل أكثر عن هذه القضايا.//

A: you must not forget that our laws are different from the Jordanian ones. Your nationals should not **judge** things according to what they are familiar to in Jordan regarding such issues.//

ب: نعم بالتأكيد. مع ذلك نحن نصر على تزويدنا بالتفاصيل الكاملة.//

A: Well, we will provide you with more details as requested, but If you don't cooperate with us soon, we will have to hold a stricter position and act accordingly. //

ب: لا أظن أن الأمور ستصل الى هذا الحد, نحن سنتعاون معكم ولكن دون المساس بحقوق مواطنينا. // لسنا مضطرين لخلق توتر بيننا لا داعٍ له. // هذه قضية يسهل معالجتها اذا وحدنا جهودنا لمعرفة كل تفصيل يحيط بها و عملنا من هذا المنطلق. //

A: I hope so.